

УДК 811.161.1 «19»20:165.242(420)

ПУТЬ ПЕРВОКОРНЯ

Карпенко У.А.

Национальный педагогический университет им. М.П. Драгоманова, г. Киев, Украина

В статье рассматривается путь развития первокорня, трансформация значений, обусловленная полисемией и переосмыслением первокорня в разных языках.

Ключевые слова: *первокорень, полисемия, значение.*

В процессе взаимопроникновения культур осуществляется заимствование на разных уровнях языка и впоследствии – освоение, в результате которого в некоторых случаях иноязычное происхождение слова обнаруживается при помощи этимологического анализа. Столь глубинное проникновение чужеродного элемента, очевидно, возможно при существовании почвы для подобного вживления, некоей предопределённости, которая возникает в результате древнейшей родственности, восходящей к праязыку. В. фон Гумбольдт отмечал: «Меня бесконечно привлекает внутренняя, удивительно таинственная связь всех языков...» [4, с. 312], а также «Разные языки – это отнюдь не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения её...» [4, с. 375].

Язык представляется константой, организующей мыслительную деятельность человека, он также определяет особенности национального сознания, то есть выступает как дифференцирующая сила: носители разных языков по-разному воспринимают и интерпретируют мир. Однако в разных языках многие кажущиеся разными слова имеют один и тот же «блуждающий корень». В таких случаях, как отмечает А. Мейе, «...либо все рассматриваемые группы восходят к одному источнику, либо две из них заимствовали формы третьей. ...Соответствия окажутся менее явными, а закономерности их труднее установить, если рассматривать языки более далёкие во времени и в пространстве...» [5, с. 13].

Цель исследования – выявление корней-архетипов, которые, трансформируясь полисемией, путешествуют по языкам, обрастают значениями, транслируя исходный смысл.

Для обозначения того, что заложено в номинацию и представляет собой один из первоэлементов мира, из синонимического ряда первоэлемент, первокорень, корень-архетип, мы выбираем термин «первокорень» в силу его русскости и, следовательно, прозрачности внутренней формы, отсутствия разночтений, научных коннотаций и слоистой структуры, что гарантирует невозможность неточности толкований.

Предметом поиска и анализа в нашем исследовании является первокорень, который понимается нами следующим образом.

Первокорень – это первоэлемент бытия, заложенный во внутреннюю форму того или иного слова. Первокорень повторяется в номинации предметов и явлений в разных языках, он подвергается фонетическим изменениям, которые часто приводят к его неузнаваемости. В задачи исследователя входит выявление первокорня при помощи этимологического анализа и сопоставление данных этимологических словарей разных языков. Первокорень транслирует первородный смысл, заложенный в момент номинации семой, актуализированной в его внутренней форме. В этом его константность и универсальность.

Рассмотрим путь трансформации значения некоторых первокорней в неродственных языках.

В русский язык из латыни заимствовано слово инквизитор: (лат. Inquisitor = следователь) – 1) член инквизиции; 2) перен. изощрённо-жестокый человек, мучитель [1, с. 23].

Инквизиция (лат. Inquisitio = расследование, розыск) – следственная и судовая организация, созданная в 13 веке католической церковью для борьбы со своими противниками, действовавшая путём тайного шпионажа и жестоких истязаний; существовала до начала 19 в.; 2) перен. мучение, пытка, крайняя жестокость [1, с. 23].

В современном итальянском языке глагол *inquisire* используется в юридическом контексте поиска преступника или улики. Этот глагол восходит к латинскому *inquirere*: *in* + *quaerere* (спрашивать, расследовать, искать) [9, с. 516].

В современном испанском языке от этого латинского корня развилось значение «Хотеть что-либо; любить». *Querer* от лат. *Quaerere* «искать, просить». Значение «любить» представляется более поздним, однако уже присутствует в 12 веке, выступая субститутотом торжественного выражения чувства любви [7, с. 459].

Согласно данным этимологического словаря английского языка, *inquire* или *enquire* – осведомляться, искать информацию и *inquisition* также восходит к латинскому корню *Quaerere* [8, с. 798-799].

Очевидно, смыслом, заложенным в корне *quaer-*, является «стремление в поиске», значения трансформировались в аннглийском и итальянском как «стремление в поиске фактов, информации» в ходе расследования, а в испанском актуализируется значение «стремление к человеку», а также к предмету или явлению, которые нравятся, которые стремятся присвоить.

Активно используемым в современной реальности представляется слово «Авизо» (*Avviso*), этимоном которого выступает латинский корень *vedere* – видеть. Лексема «Авизо» в современном русском языке фиксируется в двух значениях: авизо (ит. *Avviso*) – 1) сообщение (письмо) получателю об отгрузке ему продукции, переводе денежных средств или об изменениях во взаимных расчётах между контрагентами; 2) фин. официальное уведомление банка клиенту или другому банку о выполнении расчётных операций; авизо (исп. *aviso*) – небольшой быстроходный военный корабль для разведывательной и посыльной службы [1, с. 9].

Отметим разное написание – удвоенное *-vv-* в итальянском слове «*avviso*» и одно *-v-* в испанском, «*aviso*», что, очевидно, обусловлено спецификой языка-источника, поскольку во многих общих для этих двух родственных языков словах наблюдается удвоение в итальянском варианте (ср., напр. *gusso* – *guso*, *necessario* –

pecesario и др.). Однако несмотря на обозначение разных понятий, прослеживается общий стержень значения – доведение до сведения информации. Эта сема исходит от этимона *videre* (=vedere) – видеть, выделяемого в итальянском этимологическом словаре [9, с. 110]. Источником для итальянского языка выступает старофранцузское *avis*, от латинского *videre* (=vedere) – видеть, то, что было увидено, фиксируется как информация, которая впоследствии доводится до чьего-либо ведома.

В современном английском языке данный корень этимологически прослеживается в слове *advice* «совет», также отмечается посредничество старофранцузского *avis*, куда, в свою очередь, слово пришло из народной латыни, в которой было выражение, базировавшееся на латыни классической: *ad-* согласно + *visum* взгляд, точка зрения [8, с. 22]. Этот корень фигурирует во многих словах. В частности, в английском *avizandum*, что обозначает шотландский закон, решение судьи обсудить дело приватно, до вынесения решения [8, с. 105]. Также прослеживается сема «видеть», «рассмотреть заранее».

В современном итальянском языке существует множество однокоренных слов, сама лексема *vedere* (видеть) восходит к латинскому *videre*, развившемуся из индоевропейского корня **weid-* (видеть), обозначающего «я видел глазами разума, следовательно, я знаю». Однокоренным выступает слово «идея» от латинского *idea(m)*, греческого *idea* индоевропейского происхождения. Значение данного слова в итальянском языке толкуется в контексте Платона, а также однокоренным называется *veda* в санскрите, в значении «я знаю», греческое *oida* (я знаю), древневерхненемецкое *wizan*, немецкое *wissen* (знать) и *Weise* (мудрец). Значение «видеть глазами разума» присутствует в морфемах глаголах *provideo*, *praevideo*, откуда происходит *prudens* (*prudente* – осторожный, благоразумный). Отметим, что существует женское имя *Prudens*. От глагола *videre*, причастие прошедшего времени *visus* (вид, аспект), *visum* (явление, ср. также слово «виза»), *visio*, происходящее от формы причастия **visitus*, корень которого фигурирует в современных итальянских глаголах *avvisare* (предупреждать), *invidiare* (завидовать), а также существительное *invidia* (зависть), от *invideo* – в значении «тот, кого сглазили», увиденный со злом; а также *improvviso* (внезапный), *provvisorio* (временный) [9, с. 1041].

В русском языке видеть – «воспринимать зрением» представляет собой древнее славянское слово, сохраняющее своё исконное значение. С глаголом видеть в этимологическом родстве находится глагол *ведать* «знать» [6, с. 70].

Ведать – «заведовать, управлять», устар. «знать» по корню общеславянское. От этого корня производно с суффиксом – *ма* существительное *ведьма* – первоначально «ведающая, знающая». Слово *ведать* имеет соответствия в других индоевропейских языках: ср. греч. *Eido* «вижу»; лат. *Videre* «видеть», *visum* «виденное». От этого последнего через французское *visite* «посещение» в русском языке *визит*, ср. *видеть*, *свидетель*, *совесть* [6, с. 63].

Отметим, что в итальянском языке, прямом наследнике латыни, понятие «ведьмы» вербализуется словом с иной внутренней формой: «*Strega*» от латинского *strix*, от греческого *strics* (ночная птица), от корня **star* (издавать крики), от которого произошли другие названия птиц, в частности древневерхненемецкое *stora(h)* – аист [9, с. 962].

Выводы. Таким образом, характерными особенностями первокорня являются: конкретная вербальная выраженность, законченность, восстанавливаемость при помощи этимологического анализа. Первокорень возник в глубокой древности и продолжает перевоплощаться на разных этапах развития языка, реализуясь в новых словах. Движущей силой преобразования первокорня в разных языках является полисемия. Её реализация происходит за счёт переосмысления первокорня в разных языковых культурах. Исходный смысл первокорня транслируется сквозь века и языковые культуры, являясь семантическим стержнем полисемии, значения же развиваются, трансформируются в разных языках.

Список литературы

1. Булыко А.Н. Большой словарь иностранных слов / А. Н. Булыко. – М., 2008. – 704 с.
2. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. –СПб.: Норинт, 1998. – 1535 с.
3. Большой турецко-русский словарь. – М.: Рус. яз., 1998. – 966 с.
4. Гумбольдт Вильгельм фон. Язык и философия культуры / В. фон Гумбольдт. – М., 1985.
5. Мейе А. Сравнительный метод в историческом языкознании / А. Мейе – М., 1954. – 99 с.
6. Цыганенко Г.П. Этимологический словарь русского языка / Г. П. Цыганенко. – К.: Радянська школа, 1970. – 597 с.
7. Breve diccionario etimológico de la lengua castellana / Joan Coromines, tercera edición muy revisada y mejorada, editorial gredos, 2010. – 596 p.
8. Collins English Dictionary, third edition, Harper Collins Publishers, 1091. – 1791 p.
9. Dizionario etimologico / redazione Diego Meldi ecc, 2005. – 1245 p.

Карпенко У.О. Шлях першокореня // Ученіе запискі Тавріського національного університета ім. В.І.Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Частина 1. – С.102-105.

У статті розглядається шлях розвитку першокореня, трансформація значень, що обумовлено полісемією та переосмисленням першокореня у різних мовах.

Ключові слова: першокорінь, полісемія, значення.

Karpenko U.A. The way of the primary root // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatios». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 1. – P.102-105.

The article is considering the way of development of the primary root, transformation of the meaning that is determined by polysemy and perception of the primary root in different languages.

Key words: primary root, polysemy, meaning.

Поступила в редакцію 17.03.2011 г.